

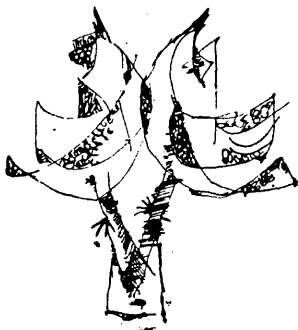
# FIATAL FRANCIA KÖLTŐK

A fiatal francia költők versei, amiket itt magyarra fordítottunk, az Europe című irodalmi folyóiratban jelentek meg.

Ez azonban nem jelenti azt, hogy ezek a fiatalok valami közös, egységes irodalmi iskolához tartoznak. Az Europe szerkesztősége néhány kérdést intézett a fiatal költőkhöz s válaszukból kitűnik, hogy haszontalannak tartanak minden irodalmi iskolát, szerintük a mi korunk nem felel meg az ilyesmiknek.

Néhányan említést tesznek arról, hogy azelőtt milyen iskola hatása alatt voltak, de már kinőttek belőle.

A megkérdezett fiatalok közül a legtöbben Franz Kafkát, Bert Brechtet, Paul Eluard-t, Aragont, Lorcát, Majakovszkijt, Henri Michaux-t és Apollinaire-t tartják legkedvesebb költőiknek. Említik József Attila nevét is.



## November nélküled

Charles Dobzynski

*November nélküled mikor kisiklik Párizs  
November nélküled mikor elvész Párizs  
És a hamis égen keresi jeleit  
Szalmát szálal a nap kaszája*

*Hiányod átfúrja amit látok  
Egy kút minnek vonz az árnya  
Hirtelen vérbe borulnak a tárgyak  
Holttestet hordoz minden utca*

*November nélküled értem a zsongást  
Ráncait a szélben fölnyitja a víz  
Az eres alatt egy csillag remeg  
A falakon a születő ágazat*

*Változik ingadozik hol az arcod  
Ott a csöppben ott a tócsában  
Az éjszaka sűrűjében is üldözöm  
Mint orzója hangodnak szemednek*

*Vermedbe veszejtem Párizst  
Ablakod üvegébe újulok  
Fáidról az özvegyi homályt  
Fölszippantják hirtelen a fények*

*Láttam eltompulni, eltorzulni  
Minden emléket megindulást  
Es kínálok Párizsnek jövő  
[kincsem]  
Táplálni benne a megújulást*

*Itt éltem át az alkémiákat  
A hús és az idő összeházasodtak  
Az álom és tekintet lelepleződött  
És most garatba ömlik a magvuk*

— — — — —  
*Novemberben nélküled más az élet  
Saját léptemben üldözött vagyok  
Vádolva az esőt mert tőlem elrabolt  
Es csak vergődök a városban*

## **Elég**

Jean-Marie Sourgens

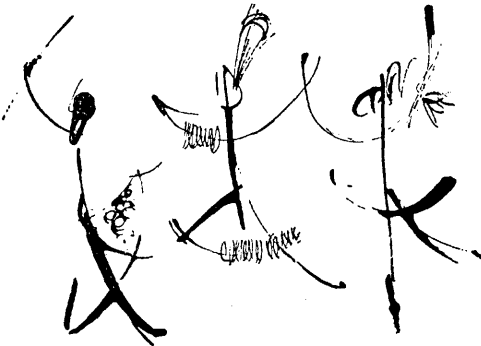
*hogy rámnyíljon egy ismeretlen arc az utcán  
hogy egybeszűrődjön szememmel egy ismeretlen tekintet  
hogy mosolyra húzódjon egy ismeretlen száj  
hogy barátként simuljon egy ismeretlen hang  
hogy keményen szorítsa kezem egy ismeretlen kéz  
hogy ne marjanak az ismeretlen nap fogai  
hogy partomra szánja magát egy ismeretlen hullám  
hogy magába zárjon egy ismeretlen asszony  
elfeledem magányom és befalazott kapuit  
elfeledem hogy sorsom nem azonos az övével*

egy bimbó vagyok csak a nyelv alatt  
a nedvek feszegetik az azúrt és a virágok  
egy szárnycsapással széttépik a burkot  
testem korlátai az énekben összeomlanak  
szívem a halálból az életbe zsugorodik

## Az egész élet

Jacques Roubaud

És aludtunk és aludtunk mégis  
És álmodtunk és álmodtunk mégis  
Majd ezer éjt majd három évet  
Egy erdő árnyékában szétválasztva  
Három mérföldön száz feslő rózsa alatt  
Télen tavasszal sem feledted  
Az ég színét a fal fehérjét  
A kísértés városát az esti állomást  
A mozdulatlan kikötőt a hajókat az olajos vízben  
Minden úton csak a várost kerestük  
És a napfényt és minden fehér ágyat  
Az ébredés havát a napfény tengerét  
És mégis elveszett és odavan mégis  
És elhagyjuk és elhagyjuk mégis  
A korok vize az idő zöldje alatt  
Mennyi bántó szó elrontott öröm  
Egy csónak elhagyja a partot  
Déli napfénybe rámtör az éj  
Szétválasztva sem feledted majd  
A szoba falán hogy vízárnyék remeg  
A folyó csöndje meg mint szürke rózsa  
Az utolsó zajban lépteink koppanása  
A napok a napok betakarják az éjszakámat



# A szerelem dala

François Kérel



*Kék forrás az estben  
Hol szerelmesek szerettek  
Az éj üldözi nyomait  
Az élvezetnek*

*A boldogság mámorában  
Arcok remegése  
Szemeink koporsójában  
Szakadékok esése*

*Mikor virrad a hajnal  
Belezuhan a mámor  
S testünkön nem marad  
Csak egy kis köd-álmom  
Mint egy palást  
A kín kezdetén  
S emlékezik az igazság  
Messze a magány ölén*

*Mint egy örömcsök  
Emlékbe kapott  
S a jövő szerelem  
Tűzeli a napot*

## Arcok

François Kérel

*Egyik arc a másik fölé borulva  
A mellkasban is arc szorong  
Könnyed mint egy fűszál bájos mint egy páva  
Mint a tiszta víz a fürge kéz nyugtalansága  
Párosuló arcok és emberek szemtől szembe  
Hozzájuk hasonlókkal és színesekkel*

Mik boldogan folytatják a nemek keveredését  
Anya és szerető intésének gyönyöre  
A megtelt vágy mi a szemet félig lezárja  
És gyöngéd lesz a tekintet mint egy asszony válla

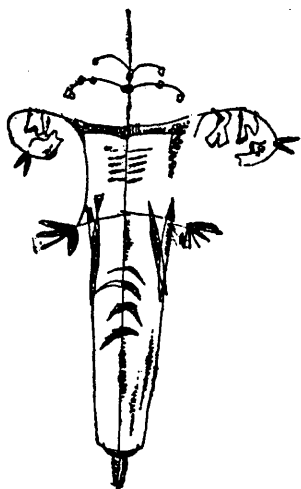
Összedugott arcok az öröm és könny végett  
A puszta és forrás és szerelem végett  
És az ifjúság gyönyöre végett  
A fájdalom és csend hosszúkás arcai  
A szikla kemény arca  
Mikor a rabok vére szétömlik az égen  
Okos fej homlok párhuzamos a horizonttal  
Vagy a beteljesült sors a hamu kékségében  
Amíg prófétai a rakétaszó  
És az élők a fény felé mennek

Profilok a szögletes arcok vagy lányak  
Minden arc egy másik kísérője  
Egy másik magány-tükör a lét értelmét tárja  
A hajnal torzója termékeny kéreg  
A reménytől szétolvad az azúr sápadtsága  
Egy királyi arcú átfogó gyöngédségben  
S az élők a kínálkozó ébredésben  
Elvezetik tudatukat a jóság küszöbére  
Ahol az ember legyőzi a varázst

## Az utca dala

### Részlet

Pierre Philibert



Mint lusta macska  
Ébred a vasárnapi utca  
És hátán ragyog a napfény

A sötét harangok kongása  
Nem rombolja az alvók álmát  
De sietnek a meghívottak

Kalpag és búzavirág  
Járdára koppanó sarok  
Kockás kabátok selyemkendők

Mindenki csak önmagára gondol  
Unatkozik egy vak kutya  
A bisztrók fölhúzzák a redőnyt

És játszik a tetőkön a fény

Burány Nándor fordításai